



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 9.12.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 9.11: **<Conduite des Romains et des Messéniens à l'égard des Épicuriens.**

LES Romains bannirent de leur ville Alcée et Philisque, sectateurs d'Épicure, parce qu'ils avaient inspiré à la jeunesse le goût des voluptés criminelles. Les Messéniens traitèrent de même tous les Épicuriens.>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pguste site-ul:

remacle.org/bloodwolf/historiens/elian

...).

Text română Ist. Div. 9.12.: **<Comportamentul Romanilor și Messenienilor cu privire la Epicurieni.** Romanii ii-au alungat din orașul lor pe Alcée și Philisque, sectari al lui Épicure, pentru că au inspirat tinerilor gustul voluptăților condamnabile [criminale] . Messenieni au procedat la fel cu toți Epicurienii >.

Scriș de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Luni, 06 Septembrie 2021 13:22 -

Comentarii: -

Traducere comentarii:-

Tradus astăzi pro-bono douăzecișitrei avgust douămiidouăzecișunul cu pioșenie pentru
sighet-online.

Scriș de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet